

Einführungsveranstaltung

WS 2020/2021



INSTITUT FÜR ÜBERSETZEN
UND DOLMETSCHEN



UNIVERSITÄT
HEIDELBERG
ZUKUNFT
SEIT 1386



Institut für Übersetzen und
Dolmetschen





WILLKOMMEN!

Es begrüßt Sie unser Professorium.

Professorship in Translation Studies and Translation Technologies

Prof. Dr. Bogdan Babych

Background

- Since March 2020: IÜD
- 2004 – 2020: Research Fellow, Lecturer, Associate Professor at the Centre for Translation Studies, University of Leeds, UK

Research & Teaching

Use of MT & Technologies

- Evaluating and improving the quality of MT
- Automated semantic assistance for translators
- Translation technologies for low-resourced languages

Projects with Industrial Partners

- MT evaluation, translation resources, terminology and intelligent access to translation corpora

Professorship in Translation Studies and Translation Technologies

Shared vision for research & teaching

Understanding technological impact on workflows

- Evaluating and shaping next generation processes and tools
- New course content on CAT, MT, terminology, corpora, collaborative translation workflows

University, Faculty & IÜD Support

- Department of Translation, Communication and Technology
- Building an infrastructure of electronic translation resources

Research funding bids and industrial collaboration

- The Future of Translation: shaping changes (VW Stiftung)
- MT in error-critical areas: medical (Lingenio, SAP)
- Translating argumentation with MT (prospective: DFG...)

Professorship in Translation Studies and Translation Technologies

Engaging with societal and technological developments

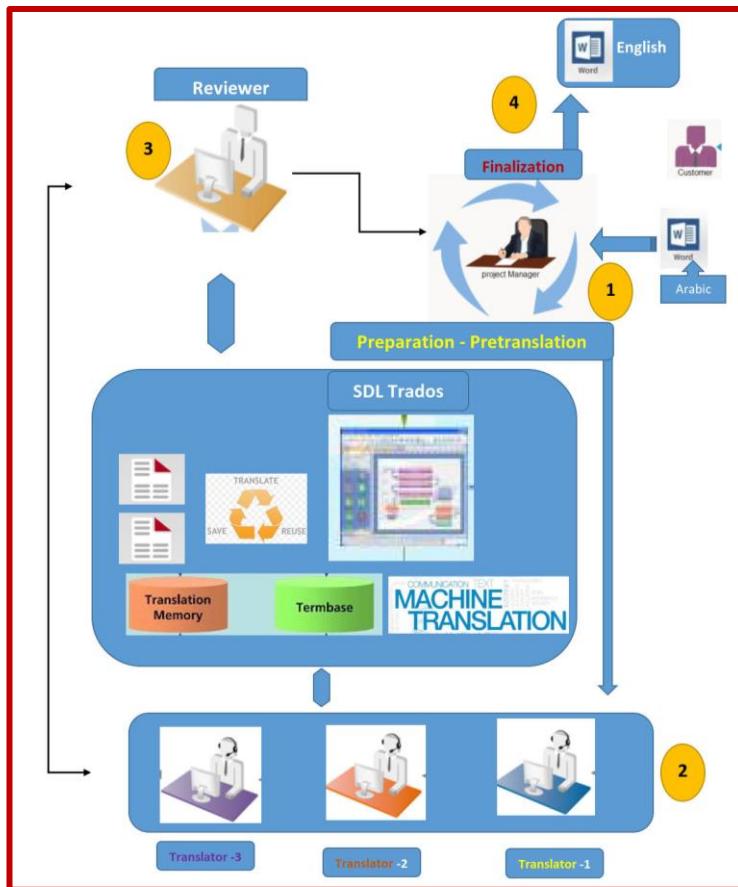
New role of translation in interconnected world

- From literary via international relations to industrial
- Demand for collaborative and automated translation (large volumes, tight deadlines, consistency of terms & style)

Higher than before quality & synergies between translation technologies

- MT, Translation Memories, corpus tools, terminology management, collaborative platforms
- Technological support for collaborative projects and workflows

Professorship in Translation Studies and Translation Technologies



Connecting the dots in translation workflows

Translators as advisors on process management & technology development

Professorship in Translation Studies and Translation Technologies

Shaping translation technologies for the modern workplace

Becoming a new generation of translators:

Understanding translation & technologies

- Industrial requirements & challenges
- Current tools, their use and limitations

Communicating need & initial technological solutions

- Systematically identifying useful combinations of Corpus Linguistics, Natural Language Processing & AI Technologies
- Justifying required functionality and interoperability
- Experiments on evaluating and improving productivity and ergonomics in collaborative projects

Your advantage:
systematic research-based approach

Das IÜD

Geschäftsführung

Prof. Dr. Vahram Atayan

Prof. Dr. Kerstin Kunz

Prof. Dr.
Vahram Atayan
**Französisch/
Italienisch**

Prof. Dr.
Bogdan Babych
**Translations-
wissenschaft und
Translationstechnologien**

Prof. Dr.
Kerstin Kunz
Englisch

Prof. Dr.
Jekaterina
Lebedewa
Russisch

Prof. Dr.
Óscar Loureda
**Iberoamerikanische
Sprach- Kommunikations-
und Translationswissenschaft**

Apl. Prof. Dr.
Thomas Sträter
Portugiesisch

Lehrkörper

Studienkoordination

Verwaltung
Prüfungsamt
Sekretariat

Bibliothek

Studierende und deren Vertretung (Fachschaft)

Studiengänge am IÜD

BACHELOR

B.A. Übersetzungswissenschaft

└ B.A. plus
Übersetzungswissenschaft

B.A. Translation Studies for Information Technologies

Deutsch
Englisch
Französisch
Italienisch
Japanisch
Portugiesisch
Russisch
Spanisch

MASTER

M.A. Übersetzungswissenschaft

└ M.A.
Fachübersetzen und Kulturmittlung

M.A. Konferenzdolmetschen

Wen kann ich ansprechen?

Studienkoordination
und Praktikacenter
Kontakt



Fachstudienberatung
Übersetzungs-
wissenschaft
Kontakt



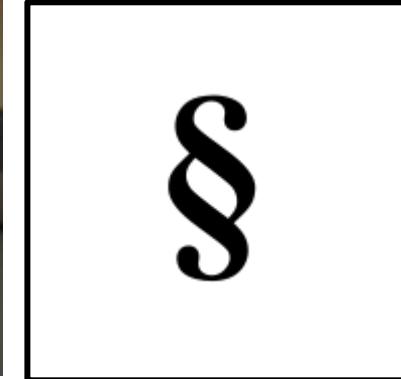
Fachstudienberatung
TSIT
Kontakt



Fachstudienberatung
Konferenzdolmetschen
Kontakt



Prüfungsamt
Kontakt



Fachschaft
Kontakt



Kurse und Stundenplan

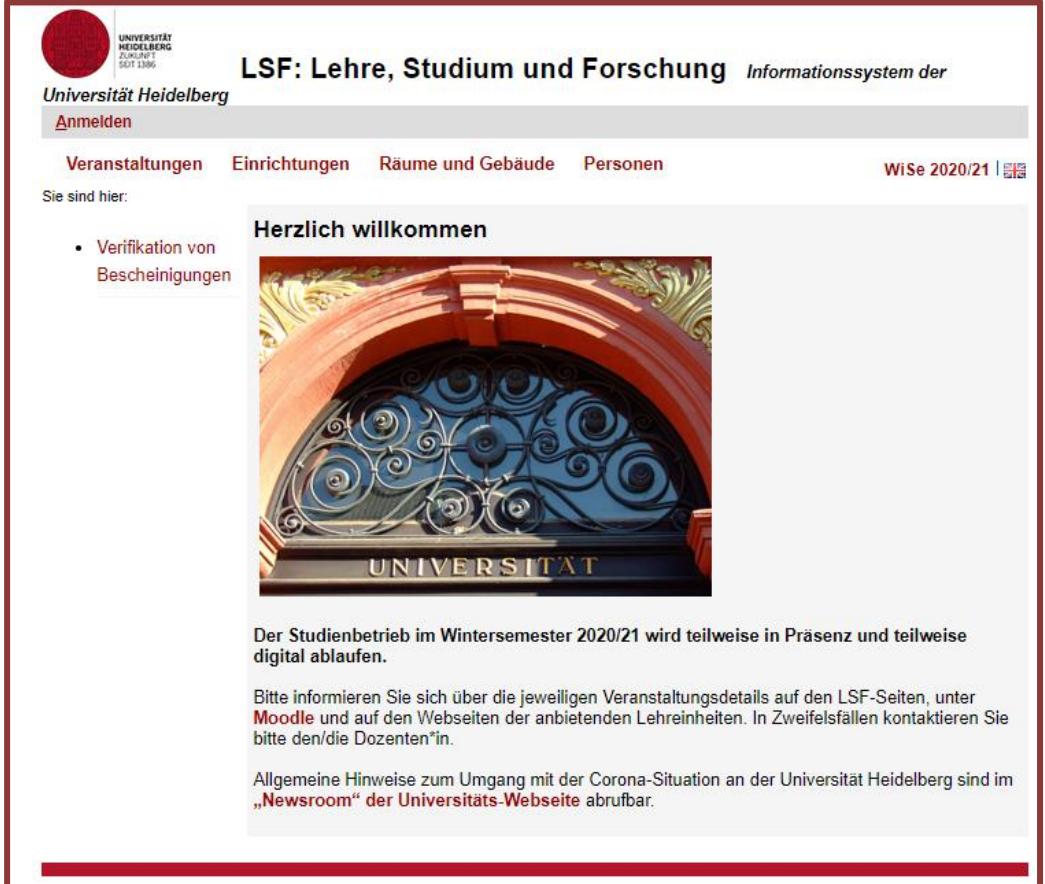
LSF

Online-Vorlesungsverzeichnis der Universität Heidelberg

- Erstellung des Stundenplans
- Anmeldung zu Kursen
- Anmeldung zu Prüfungen

Anmelden mit:

Uni-ID



The screenshot shows the homepage of the LSF system for the University of Heidelberg. At the top left is the university's logo and name. To the right is the title "LSF: Lehre, Studium und Forschung" followed by "Informationssystem der Universität Heidelberg". Below this is a red navigation bar with links for "Anmelden", "Veranstaltungen", "Einrichtungen", "Räume und Gebäude", and "Personen". A "WiSe 2020/21" link is also present. The main content area features a welcome message "Herzlich willkommen" above a decorative image of a blue arched window with gold scrollwork. Below the image, a statement says: "Der Studienbetrieb im Wintersemester 2020/21 wird teilweise in Präsenz und teilweise digital ablaufen." Further down, there is a note about consulting event details on Moodle and department websites, and a link to the university's newsroom for COVID-19 information.

Kurse und Stundenplan

Wie melde ich mich an?

Meine Funktionen **Veranstaltungen** Einrichtungen Räume und Gebäude Personen

Sie sind hier: ▶ Veranstaltungen ▶ Vorlesungsverzeichnis

Vorlesungsverzeichnis (WiSe 2020/21)

Vorlesungsverzeichnis
Neuphilologische Fakultät
Übersetzungs- und Dolmetschswissenschaft
B.A. Übersetzungswissenschaft
Englisch
1. Semester
Modul 1: Einführung in die Sprach- und Übersetzungswissenschaft
Einführung in die Theorien und Methoden der Sprach- und Übersetzungswissenschaft (V)

Vst.-Nr.	Veranstaltung	Sprache	Studienlevel	Vst.-Art	FB / Einrichtung	Aktion
0945BUET1202	Einführung in die Theorien und Methoden der Sprach- und Übersetzungswissenschaft / Einführung in Theorien, Methoden und Praxis der Übersetzungswissenschaft mit Schwerpunkt im Bereich der Übersetzung fachsprachlicher-technischer Texte	Deutsch	-	Vorlesung	Institut für Übersetzen und Dolmetschen (IUD)	Belegen / Abmelden

Grunddaten

Semester	WS 2020/21	Veranstaltungsnummer	0945BUET1202
Veranstaltungskürzel		Veranstaltungsart	Vorlesung
SWS	2	Leistungspunkte	2/3
Erwartete Teilnehmer/-innen		Max. Teilnehmer/-innen	90
Sprache	Deutsch	Studienjahr	
Belegungsfrist	aktuelle Online-Belegung: IUD WH 01.10.2020 - 01.11.2020		

Termine

Tag	Zeit	Rhythmus	Dauer	Dozent	Raum	Status	fällt aus am	Max. Teilnehmer	Bemerkung
Di.	12:30 bis 14:00	wöch		Kunz					Dieser Kurs findet online statt. Informationen zur E-Learning-Plattform erhalten Sie zu Beginn der Vorlesungszeit vom jeweiligen Lehrenden direkt per E-Mail. Melden Sie sich daher unbedingt im LSF an.

Termin für Stundenplan markieren - danach Button-Klick am Ende der Seite
Belegen / Abmelden

Kurse und Stundenplan



Moodle

Online-Plattform für Kurse

- Teilen von Kursmaterialien
- Kommunikation mit Dozierenden und Mitstudierenden
- Abgabe von Arbeiten

Einloggen mit:

Uni-ID

Einschreiben mit:

Kurstitel
Kursschlüssel

The screenshot shows the Moodle homepage for the University of Heidelberg. At the top, there is a navigation bar with the text "UNIVERSITÄT HEIDELBERG ZUKUNFT SEIT 1386" and "Deutsch (de)". Below the navigation bar is a sidebar with a blue header titled "Startseite". The sidebar contains links to "Dashboard", "Kalender", "Meine Dateien", "Meine Kurse", "Studienkoordination", "moodle3 IÜD", "Praktika-Center", "DLVMoodle", and "Anleitungen & Tipps Online-Lehre". To the right of the sidebar, a large banner features the university's seal and the text "Herzlich willkommen auf der Moodle-Plattform der Universität Heidelberg". Below the banner, a section for the Wintersemester 2020/2021 lists various faculty: Theologische Fakultät, Juristische Fakultät, Philosophische Fakultät, Neuphilologische Fakultät, Fakultät für Wirtschafts- und Sozialwissenschaften, Fakultät für Verhaltens- und Empirische Kulturwissenschaften.

Universitätsleben

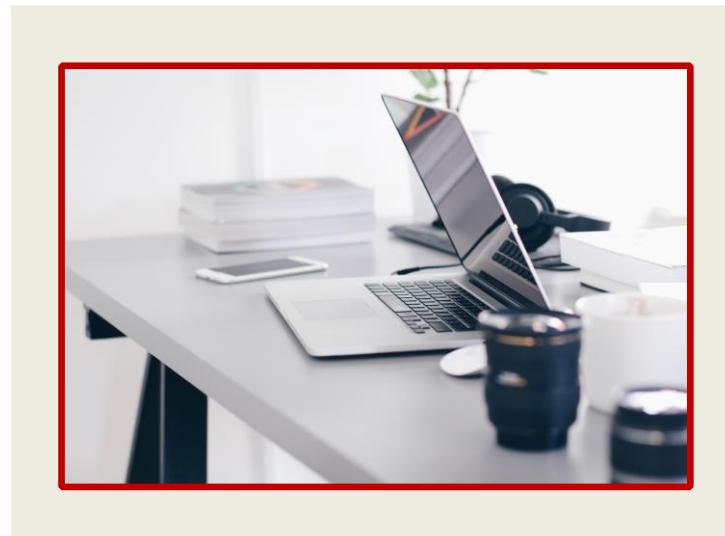


Corona-spezifische Informationen

Hygiene- und Verhaltensregeln



Online-Lehre



Wichtig!



Wo finde ich weitere Informationen?



Website des IÜD

UNIVERSITÄT HEIDELBERG ZUKUNFT SEIT 1386

IÜD
INSTITUT FÜR ÜBERSETZEN UND DOLMETSCHEN

Aktuelles

Institut

Interesse am Studium

Im Studium

Nach dem Studium

Internationales

Forschung

FAQ

Kontakt

Startseite IÜD >

Kontakt



Weitere Veranstaltungen

Freitag, 23.10.2020

Uhrzeit	Titel der Veranstaltung	Inhalt	Zugang
11.00 Uhr	Fachliche Einführung MA Konferenzdolmetschen (alle Sprachen)	Die Fachstudienberatung begrüßt die Studierenden und stellt den MA Konferenzdolmetschen im Allgemeinen vor.	Link
11.00 Uhr	Russisch BA und MA Übersetzungswissenschaft (A-, B- und C-Sprache)	Virtuelle Fragerunde mit Nicola Fath, Fachstudienberaterin Russisch	Link Kontakt: nicola.fath@iued.uni-heidelberg.de
11.30 Uhr	Spanisch MA Konferenzdolmetschen	Virtuelle Fragerunde mit Dr. Rafael Barranco-Droege, Fachstudienberater Spanisch	Link Kontakt: fachstudienberatung.dolmetschen-spanisch@iued.uni-heidelberg.de

Weitere Veranstaltungen

Montag, 26.10.2020

Uhrzeit	Titel der Veranstaltung	Inhalt	Zugang
10.00 Uhr	Englisch BA Übersetzungswissenschaft und BA TSIT (B- und C-Sprache)	Virtuelle Fragerunde mit Michael Prien, Fachstudienberater Englisch und BA TSIT.	Link Kontakt: fachstudienberatung.englisch@iued.uni-heidelberg.de
11.00 Uhr	Englisch MA Übersetzungswissenschaft (A-, B- und C-Sprache)	Virtuelle Fragerunde mit Michael Prien, Fachstudienberater Englisch	Link Kontakt: fachstudienberatung.englisch@iued.uni-heidelberg.de

Weitere Veranstaltungen

Dienstag, 27.10.2020

Uhrzeit	Titel der Veranstaltung	Inhalt	Zugang
11.00 Uhr	Spanisch BA und MA Übersetzungswissenschaft (mit DD) (A-, B- und C-Sprache)	Virtuelle Fragerunde mit Adriana Cruz Rubio und Frank Harslem, Fachstudienberater Spanisch	Link Kontakt: fachstudienberatung.spanisch@iued.uni-heidelberg.de
11.00 Uhr	Englisch MA Konferenzdolmetschen	Virtuelle Fragerunde mit Sandra Liepelt, Fachstudienberaterin Englisch MA Konferenzdolmetschen	Link (Meeting-ID: 873 7074 1452, Kenncode: 918549) Kontakt: fachstudienberatung.dolmetschen-englisch@iued.uni-heidelberg.de
15.00 Uhr	Institutsführung (alle Sprachen)	Kleine Institutsführung mit anschließender Fragerunde im HS 211 mit der Studienkoordination (Bettina Fetzer)	Kontakt und Anmeldung: studienkoordination@iued.uni-heidelberg.de -ausgebucht-

Weitere Veranstaltungen

Mittwoch, 28.10.2020

Uhrzeit	Titel der Veranstaltung	Inhalt	Zugang
11.00 Uhr	Italienisch BA und MA Übersetzungswissenschaft (A-, B- und C-Sprache)	Einführung am IÜD vor Ort , HS 211 (Hauptgebäude 2. Stock) mit Laura Gelati, Fachstudienberaterin Italienisch	Kontakt und Anmeldung: laura.gelati@iued.uni-heidelberg.de Max. 25 Personen

Donnerstag, 29.10.2020

Uhrzeit	Titel der Veranstaltung	Inhalt	Zugang
11.00 Uhr	Portugiesisch BA und MA Übersetzungswissenschaft (A-, B- und C-Sprache)	Virtuelle Fragerunde mit Filomena Mendão de Sousa Alberti, Fachstudienberaterin Portugiesisch	Link Kontakt: ka7@ix.urz.uni-heidelberg.de

Weitere Veranstaltungen



Montag, 02.11.2020

Uhrzeit	Titel der Veranstaltung	Inhalt	Zugang
10.00 Uhr	Französisch MA Konferenzdolmetschen	Einführung am IÜD vor Ort , RI 105 (Haus zum Riesen) mit Christine Grigull	Kontakt und Anmeldung: christine.grigull@iued.uni-heidelberg.de
10.00 Uhr	Französisch BA Übersetzungswissenschaft (B- und C-Sprache)	Virtuelle Fragerunde mit Anna Körkel, Fachstudienberaterin Französisch	Link Kontakt: anna.koerkel@iued.uni-heidelberg.de
10.00 Uhr	Russisch MA Konferenzdolmetschen (A-, B- und C-Sprache)	Einführung am IÜD vor Ort , SR 210 (Hauptgebäude 2. Stock) mit Daria Shirokova, Fachstudienberaterin Russisch MA Konferenzdolmetschen	Kontakt und Anmeldung: daria.shirokova@iued.uni-heidelberg.de
11.30 Uhr	Japanisch MA Konferenzdolmetschen (A-, B- und C-Sprache)	Einführung am IÜD vor Ort , SR 111 (Hauptgebäude 1. Stock) mit Yoko Iwasaki-Shinohe, Fachstudienberatung MA Konferenzdolmetschen Japanisch	Kontakt und Anmeldung: yoko.shinohe@iued.uni-heidelberg.de
12.00 Uhr	Französisch MA Übersetzungswissenschaft	Virtuelle Fragerunde mit Anna Körkel, Fachstudienberaterin Französisch	Link Kontakt: anna.koerkel@iued.uni-heidelberg.de

Weitere Veranstaltungen

Dienstag 03.11.2020

Uhrzeit	Titel der Veranstaltung	Inhalt	Zugang
8.30 Uhr	Portugiesisch MA Konferenzdolmetschen (A-, B- und C-Sprache)	Einführung am IÜD vor Ort , SR 111 (Hauptgebäude 1. Stock) mit Kerstin Kock, Fachstudienberaterin Portugiesisch MA Konferenzdolmetschen	Kontakt und Anmeldung: fachstudienberatung.dolmetschen-portugiesisch@iued.uni-heidelberg.de

Mittwoch, 04.11.2020

Uhrzeit	Titel der Veranstaltung	Inhalt	Zugang
8.30 Uhr	Italienisch MA Konferenzdolmetschen (A-, B- und C-Sprache)	Einführung am IÜD vor Ort , KS II (Hauptgebäude EG) mit Maria Morrone, Fachstudienberaterin Italienisch MA Konferenzdolmetschen	Kontakt und Anmeldung: fachstudienberatung.dolmetschen-italienisch@iued.uni-heidelberg.de



**Herzlich willkommen am
Institut für Übersetzen und Dolmetschen!**